

Expósito Castro, C. *et al.* (coords.) (2021) *Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
267 pp. ISBN 9788447230419

Reseña

Leticia Moreno Pérez
Universidad de Valladolid

Recibido: 22/03/2022
Aceptado: 28/03/2022



El volumen *Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances* es un compendio actualizado de nuevas tendencias en traducción que observa y refleja la evolución de la disciplina desde múltiples aristas. En la actualidad se torna cada vez más necesaria la cooperación entre el mundo académico y el profesional en aras de un avance capaz de mejorar cualquier disciplina al vertiginoso ritmo al que se mueve la sociedad, y este volumen contribuye de manera indiscutible a poner en valor esa conjunción de esfuerzos en el campo de la traducción.

Los trabajos incluidos en el libro son reflejo de la situación del sector, de idiosincrasia rápidamente cambiante por naturaleza, en el tiempo presente, y en su variedad aúnan los puntos de vista profesional e investigador. De este modo, el lector podrá adentrarse en las tendencias más actuales tanto en la teoría como en la práctica de la traducción en áreas más clásicas, como la traducción jurídica o técnica (capítulos 5 y 7, respectivamente), a la par que en áreas de investigación de acuñación más reciente, como los trabajos relacionados con la post-edición y la traducción automática (capítulos 1 o 9, entre otros). Todo ello como reflejo de la interdisciplinariedad de este sector, de las mejoras en las tecnologías de la traducción y de los cambios que estas y

otros elementos vienen produciendo en el mercado de la traducción en las épocas más recientes de la historia de la disciplina.

Franck Barbin abre el volumen con el capítulo “Neural MT and Human Post-editing: a Method to Improve Editorial Quality”, una aproximación vanguardista al mercado de la traducción que analiza el concepto y la utilidad de la traducción automática neuronal (NMT por sus siglas en inglés). El autor considera la introducción de esta tecnología un nuevo hito en la traducción como respuesta al vertiginoso ritmo del mercado, la cual requiere una actualización del perfil del traductor, quien se ve obligado a ofrecer valor añadido a su labor. El trabajo parte de un proyecto llevado a cabo en colaboración con el mundo editorial que pretende elaborar una metodología semiautomática de traducción para editores e investigadores basada en la NMT en combinación con post-edición a cargo del traductor. Los resultados del estudio hasta el momento muestran indicios de que la NMT produce traducciones de más calidad que metodologías anteriores, al generar textos con menos errores que implican menos post-edición, lo cual augura un futuro fructífero a esta metodología.

El segundo capítulo, “Traducción y publicidad en la era cosmopolita: nuevas perspectivas en la investigación”, corre a cargo de María Cantarero Muñoz. Su contribución promete ser una reflexión sobre los conceptos de traductor, traducción y texto aunando las perspectivas sociológica y traductológica. En su análisis se centra en los anuncios en el espacio digital e internet como entes híbridos y multimodales que generan nuevas formas de traducción: lo visual no solo puede, sino que debe traducirse de forma inseparable del texto escrito. La autora aboga por una forma ética de traducir extrapolada al lenguaje de la imagen, imperante en la actualidad, ayudándose del análisis de algunas de las últimas campañas de Coca Cola. Su reflexión muestra el modo en que la “consciencia de la diversidad” (43) se está consolidando como nueva tendencia en publicidad frente a la domesticación habitual hasta no hace tanto, al producirse no solo una adaptación publicitaria de las campañas a distintos países, sino también publicidad inclusiva a nivel global. Sin embargo, el trabajo también invita a la reflexión sobre la visión, en parte sesgada, que se tiene de lo global.

En tercer lugar, Gisele Dionísio da Silva presenta su trabajo “Book Translation in Academia: a Case Study of Brazilian University Presses”. En él, analiza la situación de las editoriales universitarias en Brasil y la necesidad de traducción que generan sus tendencias de publicación. Este trabajo pretende averiguar

cómo se ve y se lleva a cabo la traducción en el mundo académico mediante el análisis de diez años de datos sobre editoriales y publicaciones. En dicho análisis se estudia, por un lado, la publicación de libros en editoriales brasileñas tras analizar la direccionalidad de la traducción, los autores traducidos, el tipo de publicaciones, el número de traductores y la inclusión de las traducciones en series editoriales concretas. Por otro lado, se investiga si las tendencias observadas responden a políticas concretas en materia de traducción mediante el análisis de las páginas web de las editoriales y su referencia explícita o no a la propia traducción de las obras. El estudio deja la puerta abierta a futuros resultados adicionales, derivados del proyecto, y pretende servir como muestra para estudios extrapolables a otros países o regiones.

Juan José Martínez Sierra es el encargado del cuarto apartado con su trabajo “¿Existe un sociolecto audiovisual? Un acercamiento desde la comedia y su traducción”. En él planta la semilla para futuras investigaciones ante los indicios preliminares de la existencia de un sociolecto audiovisual, es decir, unos rasgos (para)lingüísticos propios determinados por el estrato social del hablante que se generan dentro del texto audiovisual. Este texto, mixto y complejo por naturaleza dada su multiplicidad de canales y códigos, se analiza desde tres perspectivas: los niveles de lengua, las jergas y el lenguaje técnico o científico. Para ello se emplean ejemplos ilustrativos en el contexto del humor que pretenden generar en el lector la reflexión acerca de la existencia del sociolecto audiovisual como ente independiente.

Sylvie Monjean-Decaudin, en el quinto capítulo: “La juritraductologie, en théorie et en pratique. Le cas de la traduction de la capitalidad”, ahonda en el concepto de la juritraductología, campo de estudio interdisciplinar entre derecho y traductología. La autora se vale del término “capitalidad” para mostrar cómo la juritraductología puede ayudar a encontrar una solución de traducción pese a la dificultad de trasladar el mismo efecto jurídico de lengua y derecho españoles a lengua y derecho franceses. Para ello, realiza un análisis léxico-terminológico, semántico y jurídico en tres fases: una fase semasiológica, centrada en la representación del término y concepto en las fuentes de la lengua original, una fase de análisis desde el derecho comparado, y una fase onomasiológica, centrada en lengua y marco jurídico meta, y prestando atención a la forma en que se gestiona el concepto de capitalidad en otros ámbitos de especialidad en que se emplea, como el urbanismo.

En una muestra de la variedad temática del volumen, el lector podrá encontrar en el capítulo 6 el singular estudio de Aleksandra Ożarowska titulado “More

than Words can Say: Opera Surtitles as an Example of Intersemiotic Translation”. El trabajo analiza los sobretítulos de la ópera, una proyección simultánea a la representación del libreto que resume la letra que se está cantando en tiempo real. La autora defiende que, como texto origen, bebe de diferentes códigos y canales, lo cual supone que su traducción en la actualidad se torna más complicada: con la modernización de las producciones operísticas, los sobretítulos deben adaptarse para trasvasar no sólo el libreto original, sino también otra información transmitida por la escenografía, la actuación de los cantantes, etcétera, convirtiéndose en un ejemplo de traducción intersemiótica. En primer lugar expone las normas por las que se rigen los sobretítulos, después ahonda en el concepto de traducción intersemiótica y, finalmente, expone varios ejemplos con diferentes traducciones de diferentes producciones para el mismo libreto, en un intento por demostrar que los sobretítulos son más que una traducción abreviada de este.

A continuación, el manual se adentra en el ámbito de la terminología especializada con el capítulo “MOTOCOR y MOTOLEX: estudio comparativo de la terminología técnica empleada en un subcorpus de manuales de usuario y un subcorpus legislativo sobre automoción”, a cargo de Míriam Pérez Carrasco y Míriam Seghiri. El trabajo emplea la metodología basada en el análisis contrastivo de corpus lingüísticos con el objetivo de observar el modo en que varía la terminología según el tipo textual: textos de corte técnico destinados a usuarios frente a textos de corte jurídico destinados a fabricantes. En su contribución, las autoras realizan una descripción pormenorizada de la compilación del corpus (tamaño, representatividad, metodología de análisis...) llevada a cabo para la extracción de términos clave, y posteriormente analizan la terminología técnica mostrando algunos ejemplos concretos de interés. Se trata de un trabajo que no solo pretende resultar de interés por los resultados, sino como defensa de la utilidad de las metodologías basadas en corpus.

Perrine Schumacher y Antonio Sutura retoman en su contribución “Analyse comparative de post-édition et de traduction humaine en contexte académique” el tema de la post-edición humana, tan relevante en el actual mercado de la traducción, esta vez desde un punto de vista académico. El trabajo estudia las diferencias en la calidad de los textos meta producidos mediante traducción humana frente a post-edición de traducción automática estadística y neuronal con vistas a mejorar la formación en traducción. El estudio viene motivado por las divergencias en los resultados de trabajos previos en el campo y parte de la hipótesis de que la post-edición no produce

resultados de calidad comparables a la traducción humana. Para ello, presentan un experimento con 28 estudiantes de traducción que tradujeron y post-editaron tres textos en el par inglés-francés. El trabajo presenta de forma pormenorizada los resultados mediante análisis estadísticos de varianza (ANOVA) y, a pesar de tratarse de un estudio preliminar, se pueden observar conclusiones de interés para la formación en Traducción e Interpretación y para el desarrollo de futuros estudios en esta línea.

Jean-Louis Vaxelaire se pregunta en el capítulo 9, “Regard linguistique sur la traduction automatique”, si los traductores siguen siendo necesarios dados los actuales avances de la traducción automática. El autor recorre las tendencias en traducción automática a lo largo de la historia, desde la basada en la lingüística, pasando por la estadística y terminando en la neuronal, que ha supuesto un auténtico vuelco para la disciplina. Asimismo, expone la relevancia de la dimensión participativa para traducción automática que ha sido tendencia de unos años a esta parte, en especial para lenguas minoritarias. El capítulo anima al lector a reflexionar sobre si la dependencia de la calidad de la traducción en la calidad de los datos introducidos en un sistema informático puede ser algún día suficiente como para sustituir al traductor humano.

“A sociocultural account of fan translation practices that center the peripheries”, de Boris Vazquez-Calvo, se centra a continuación en las nuevas tendencias participativas en traducción en el décimo capítulo de este volumen. En este caso, analiza las traducciones que tienen lugar en los espacios transculturales que se crean, especialmente en la web, por la participación de fans de distintos ámbitos que producen y traducen lo producido por y para otros fans. El trabajo parte de la premisa de que estas prácticas no profesionales ayudan a visibilizar las culturas no tan mayoritarias, y asume que se trata de una actividad necesaria y avocada a coexistir con las prácticas de traducción profesional de otros ámbitos. Tras una pormenorizada aproximación teórica al fenómeno, el investigador expone cuatro ejemplos de traducción *fandom* de inglés a catalán, gallego y español, además de un ejemplo de traducción intralingüística en español, con el objetivo de dar cuenta de las distintas caras de un fenómeno complejo y de crecimiento y relevancia exponenciales en la actualidad.

Cerrando el volumen encontramos la contribución de Christiane Nord, “Significado – Sentido – Función ¿Qué es lo que traducimos?”. En él se expone la dificultad de traducir el significado de una palabra a nivel microtextual, dado que los significados están delimitados por contexto, cultura,

referentes, así como por el significante. La autora se pregunta si no sería más eficiente traducir las funciones en vez de traducir el sentido, a pesar de la dificultad de conocer las intenciones del emisor y las dificultades a la hora de trasvasar toda esta información entre culturas. Para mostrar su propuesta, el capítulo se basa en la división en funciones fática, referencial, expresiva y apelativa, e incluye una serie de ejemplos de traducción de distintas lenguas asignables a cada una de estas funciones para generar en el lector la reflexión sobre si el *tertium comparationis* en la traducción no debería ser, precisamente, la función.

Dadas las múltiples subáreas del campo de la traducción incluidas en este volumen, así como las distintas metodologías empleadas para la obtención de resultados de carácter innovador y polifacético, el compendio de trabajos que componen “Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances” supone una indiscutible ayuda para la transferencia del conocimiento al sector productivo mediante la exposición de propuestas innovadoras que, sin duda, permitirán implementar los avances del conocimiento más actuales a la industria de la traducción.

Referencias

- Expósito Castro, C., Ogea Pozo, M. M. y Rodríguez Rodríguez, F.(coords.) (2021) *Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.